

# Spis treści

---

Wstęp .....	7
-------------	---

## TERMINOLOGIA

ALEKSANDRA GRZEŚKOWIAK Hiszpańska terminologia prawna i prawnicza odnosząca się do prawa spadkowego – wybrane zagadnienia .....	13
KAROLINA KĘSICKA Od innowacji semantycznej do standaryzacji terminologii – na przykładzie polskiej i niemieckiej terminologii prawnej z zakresu faktoringu .....	21
LILIANA KOZAR Tłumaczenie dosłowne terminów, czyli o pokusie łatwych rozwiązań translatorskich na przykładzie francusko-polskiej terminologii z dziedziny indywidualnych zabezpieczeń emerytalnych .....	33
BEATA MIKOŁAJCZYK, JAROSŁAW APTACY Terminologia specjalistyczna w zakresie niemieckiego prawa o szkolnictwie wyższym (na przykładzie niemieckich Lehrbefähigung/Lehrbefugnis) jako wyzwanie dla tłumacza na język polski. Rozważania lingwistyczne .....	45
DOROTA ŚLIWA Hodowcy jabłek i gruszek? Normy językowe a neologizmy w przekładach rozporządzeń (WE) .....	57

## PRZEKŁAD PISEMNY

MARTA CZYŻEWSKA Norma a uzus w procesie profesjonalizacji tłumaczy przysięgłych w Unii Europejskiej i w Polsce .....	71
MAGDALENA ŁOMZIK Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników .....	87
JUSTYNA SEKUŁA Wykorzystanie tekstów paralelnych w przekładzie niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych .....	97

REGINA SOLOVÁ

Normy przekładowe na egzaminie na tłumacza przysięgłego. Na materiale francuskich i polskich ekwiwalentów nazw sądów cywilnych . . . . . 109

BARBARA WALKIEWICZ

Norma kontra uzus. Problemy z terminologią w przekładzie tekstów medycznych . . . . . 123

AGATA WOLARSKA, EDYTA KWIATKOWSKA-FARYŚ

Norma a uzus w praktyce pisemnych tłumaczeń poświadczonych . . . . . 137

### PRZEKŁAD USTNY

IWONA KASPERSKA

Kształcenie tłumaczy języków narodowych w Meksyku w kontekście asymetrii językowo-kulturowej . . . . . 155

JUSTYNA WOROCH

Uzus w tłumaczeniu ustnym na przykładzie jednostek leksykalnych z zakresu logistyki . . . . . 167

### PRZEKŁAD AUDIOWIZUALNY

ŁUKASZ BOGUCKI

Norma a uzus w przekładzie audiowizualnym: ograniczenia a oczekiwania . . . . 177

MAŁGORZATA KORYCIŃSKA-WEGNER

Między standardami a zaleceniami, czyli dylematy audiodeskryptora . . . . . 185